

Б. Л. ФОНКИЧ

ЗАМЕТКИ О ГРЕЧЕСКИХ РУКОПИСЯХ
СОВЕТСКИХ ХРАНИЛИЩ

1. Московский автограф Феодоры Раулены

Среди греческих рукописей Гос. Исторического музея (ГИМ) в Москве, не относящихся к Синодальному собранию и не имеющих печатного описания, находится список Толкований Симплиция на «Физику» Аристотеля (Муз. 3649)¹. Рукопись написана на бумаге восточного происхождения, без филиграней; почерк позволяет датировать ее XIII столетием. Имеющаяся на л. 1 трехстрочное киноварное надписание, расположенное в П-образной плетеной заставке, содержит сведения, дающие возможность определить писца кодекса и уточнить время его создания. Приводим это надписание.

Καὶ δέλτον αὐτὴν τοῦ σοφοῦ Συμπλικίου:
τὴν τῶν φυσικῶν ἐκδιδάσκουσα βιβλίον:
Ἀριστοτέλους οὗ σοφοῦ πολὺς λόγος:/
καλλιγραφεῖ τε καὶ μέτρησι συντόνω:
ἀδελφιδῆ κρατοῦντος ἢ θεοῦ δόρον:
Δουκῶν Κομνηνῶν Παλαιολόγων φύσα:/
δάμαρ ἔχοντος τοῦ Ῥαοὺλ κλίβιν χάρι:
τρόποις ἀρίστου καὶ κρατίστου τῷ γένει:

Аналогичную по содержанию запись находим в рукописи Ватиканской библиотеки Vat. gr. 1899, написанной около 1280 г. племянницей императора Михаила VIII Палеолога Феодорой Палеологиной Рауленой (ок. 1240—1300):

Καὶ τὴν Ἀριστείδου δὲ τήνδε τὴν βιβλίον:
γραφεῖσαν ἴσθι παρὰ τῆς Θεοδώρας:
καλῶς εἰς ἄκρον γνηρίως ἐσκεμμένην:
Ῥώμης νέας ἀνακτος ἀδελφῆς τέκος:
Κάντακουζηνῆς ἐξ ἀνάκτων Ἀγγέλων:
Δουκῶν φυσίσης Παλαιολόγων φύτλης:
Ῥαοὺλ δάμαρτος Δούκα χαριτωνόμου:
Κομνηνοφροῦς πρωτοβεβταρίου:²

Сравнение этих двух записей и анализ почерка Московской и Ватиканской рукописей свидетельствуют о том, что рукопись ГИМ является автографом Феодоры Раулены³. Так как в Московской рукописи Феодора говорит о себе как о «племяннице правящего (императора)», то время написания манускрипта должно быть отнесено к периоду до 1282 г.

¹ Рукопись поступила в Синодальную библиотеку от В. П. Орлова-Давыдова (1809—1882).

² A. Turyn. Codices graeci Vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi. In Civitate Vaticana, 1964, p. 63—65, tab. 36, 168 c; H. Follieri. Codices graeci Bibliothecae Vaticanae selecti, temporum locorumque ordine digesti, commentariis et transcriptionibus instructi. Apud Bibliothecam Vaticanam, 1969, p. 60, tab. 40.

³ См. D. M. Nicol. The byzantine family of Kantakouzenos (Cantacuzenus) ca. 1100—1460. Washington, 1968, p. 16—19.

2. Ленинградский список Notitiae episcopatum

В 1927 г. В. Н. Бенешевич обратил внимание на хранящуюся в ГПБ, в собрании А. И. Пападопуло-Керамевса, рукопись греч. № 716, XVI в., содержащую список епархий Константинопольского, Александрийского, Антиохийского и Иерусалимского патриархатов, указание границ Александрийского и Антиохийского патриархатов и небольшой трактат о синкеллах иерусалимского патриарха⁴. В. Н. Бенешевич описал рукопись, подробно проанализировал особенности ее текста, указав важнейшие из них, опубликовал описание Александрийского патриархата и трактат о синкеллах. Исследователь пришел к заключению, что Ленинградская рукопись представляет выдающийся интерес для изучения Notitiae episcopatum, благодаря широте задуманного составителем плана — «не только дать список епархий» четырех восточных патриархатов, «но и указать границы главнейших, основных частей вселенской церкви»⁵.

Опубликованные в 1873 г. И. Велудосом и в 1970 г. Н. Икономидисом фотографии двух грамот 1579 г. константинопольского патриарха Иеремии II⁶ позволяют установить, что обе эти грамоты и рукопись греч. № 716 написаны одной рукой. Следовательно, Ленинградский список Notitiae episcopatum был создан во второй половине XVI в. (но не позже 1589 г., когда был основан Московский патриархат: на л. Зоб. упоминается лишь митрополит Киевский и всея России) в канцелярии вселенского патриарха.

В заключение приведем одно важное дополнение к описанию рукописи, сделанному В. Н. Бенешевичем.

На л. 6 об. находится помета XVIII в.: $\frac{140}{224}$ τὰ γεγραμμένα φύλλα. По-видимому, те 6 листов, которые образуют сейчас греч. № 716, в XVIII в. входили в состав большого рукописного сборника (может быть, конволюта), в первой части которого текст занимал 140, а во второй — 224 лл.

3. О греческих записях X в. Коридетского евангелия

Из 9 греческих приписок, находящихся на листах Коридетского евангелия, 4 — на лл. 72 об., 140 об., 174 и 197 об. — относятся к X в., причем запись на л. 140 об., судя по упоминанию в ней «господина Фоки василевса» и дате — 8 индикта, сделана в 965 г. В работе Г. Ф. Церетели, посвященной исследованию Коридетского евангелия и его греческих записей, приписки X в. изданы соответственно под № 1, 5, 7 и 8⁷.

Запись на л. 140 об. называется имя сделавшего ее игумена Коридетской обители пресвитера Михаила Цаланиса. Той же рукой исполнена и первая запись X в., на л. 72 об., как об этом, опираясь на содержание приписки и данные почерка, правильно (хотя и с некоторым сомнением) заключил Г. Ф. Церетели⁸. Вероятно, лишь небольшие размеры записи № 7

⁴ В. Н. Бенешевич. Заметки к текстам Notitiae episcopatum. — «Seminarium Kondakovianum», I. Prague, 1927, p. 65—72.

⁵ Там же, стр. 71.

⁶ I. Veludos. Χρυσόβουλλα καὶ γράμματα τῶν οἰκουμηνικῶν πατριάρχων ἀνήκοντα εἰς τοὺς Φιλαδελφείας μητροπολίτας ὑπερτίμους καὶ ἐξάρχους πατριαρχικοῦς καὶ προέδρους πνευματικοῦς τῆς Ἑνετίῃσι τῶν ὀρθοδόξων κοινότητος. Ἐν Βενετία, 1873, φωτ. 1. N. Οἰκονομίδης. Ἱερά μονή Κωνσταντινίου. Κατάλογος τοῦ ἀρχείου. — «Σύμματα», т. 2, 1970, φωт. 41—42. Этим же писцом написана грамота Иеремии II во Львов 1593 г.: ЦГИА УССР в г. Львове, ф. 129, оп. 1, д. 190.

⁷ Г. Ф. Церетели. Коридетская рукопись и ее греческие приписки. Тбилиси, 1937, стр. 45—48, 50—52, 54—59. Новое издание греческих записей Коридетского евангелия с грузинским переводом см. С. Г. Каухчишвили. Георгика. Сведения византийских писателей о Грузии, т. VII. Тбилиси, 1967, стр. 1—16.

⁸ Г. Ф. Церетели. Указ. соч., стр. 7 и 50.

не позволили Г. Ф. Церетели высказаться более решительно в пользу принадлежности ее тому же Михаилу; исследователь ограничился только замечанием о том, что почерк 7-й приписки напоминает почерк 5-й⁹. Нам кажется, однако, что и тех нескольких десятков букв, которые образуют 7-ю запись, достаточно для подтверждения верности наблюдения Г. Ф. Церетели, так как запись на л. 174 содержит все характерные для почерка Михаила Цаланиса буквы (см., например, Г с загибающимся вверх свободным концом горизонтали, или χ и γ , в начертании которых писец, несомненно, подражал письму самой рукописи).

Что касается 8-й записи, очень важной и интересной, ибо она является документом, определяющим границы земельных участков и лесных угодий деревень Коридети, Осмали и Дурча, то она отнесена Г. Ф. Церетели к X в., а писавший ее писец признан неопытным¹⁰. Мы склоняемся между тем к заключению, что и эта большая приписка принадлежит пресвитеру Михаилу; правда, мы не встретим здесь указанного выше характерного написания χ , да и вся запись сделана письмом более монументальным, чем № 1, 5 и 7, однако это, на наш взгляд, можно объяснить сознательным изменением формы отдельных букв, желанием писца сделать текст важного документа удобочитаемым, максимально понятным.

4. Киевский список устава Петрицонского монастыря

С тех пор, как С. Г. Каухчишвили издал текст устава монастыря Богородицы Петрицонитиссы по Хиосскому списку XIII в.,¹¹ рукопись XVIII в., явившаяся основой издания Л. Пти¹², и новогреческий перевод 1782 г., введенный в научный оборот Г. Мусеем¹³, отошли на второй план. Если утрата интереса к ним со стороны византистов понятна, то для историков позднегреческой культуры эти рукописи XVIII в. продолжают сохранять свое значение. Поскольку до последнего времени внимание ученых было обращено главным образом на содержание памятника, поздней судьбой его текста специально не занимались; еще ждут ответа вопросы о том, почему в конце XVII в. текст Петрицонского устава живо интересовал иерусалимского патриарха Досифея и его племянника и преемника Хрисанфа¹⁴; зачем в начале XVIII в. с древнего списка устава была снята копия, находившаяся в руках Хрисанфа и спустя сто лет заверенная двумя филиппопольскими митрополитами¹⁵; кем был составлен интересный сборник второй половины XVIII в., содержащий монастырские уставы XII—XIII столетий, в том числе — предисловие и послесловие Петрицонского устава¹⁶; наконец, при каких обстоятельствах был сделан новогреческий перевод 1782 г.

Материалы для изучения поздней истории текста Петрицонского устава теперь могут быть пополнены: занимаясь предварительным описанием не вошедших в печатные каталоги греческих рукописей ЦНБАН УССР, мы обнаружили еще один список новогреческого перевода этого памятника.

Рукопись облечена в картонный, с темно-красным кожаным корешком и наугольниками переплет и имеет проставленный в нескольких местах

⁹ Г. Ф. Церетели. Указ. соч., стр. 54.

¹⁰ Там же, стр. 55.

¹¹ С. Г. Каухчишвили. Георгика. Сведения византийских писателей о Грузии, т. V. Тбилиси, 1963, стр. 83—301.

¹² L. Petit. Typikon de Grégoire Rasourianos pour le monastère de Pétritzos (Bačkovo) en Bulgarie. — ВВ, XI, Приложение, № 1, 1904.

¹³ Γρηγόριος Παχουριανός μέγας δομῆστιχος τῆς Δύσεως καὶ τὸ ὑπ' αὐτοῦ τυπικὸν τῆς μονῆς τῆς Θεοτόκου τῆς Πετριτζονιτισσῆς. Lipsiae, 1888.

¹⁴ L. Petit. Op. cit., p. XXV—XXVI; А. Шанидзе. Грузинский монастырь в Болгарии и его типик. Грузинская редакция типика. Тбилиси, 1971, стр. 48 и табл. 9.

¹⁵ L. Petit. Op. cit., p. XXXI.

¹⁶ П. Безобразов. Материалы для истории Византийской империи. I. Неизданные монастырские уставы. — ЖМНП, ч. 254, 1887, ноябрь, стр. 65—78.

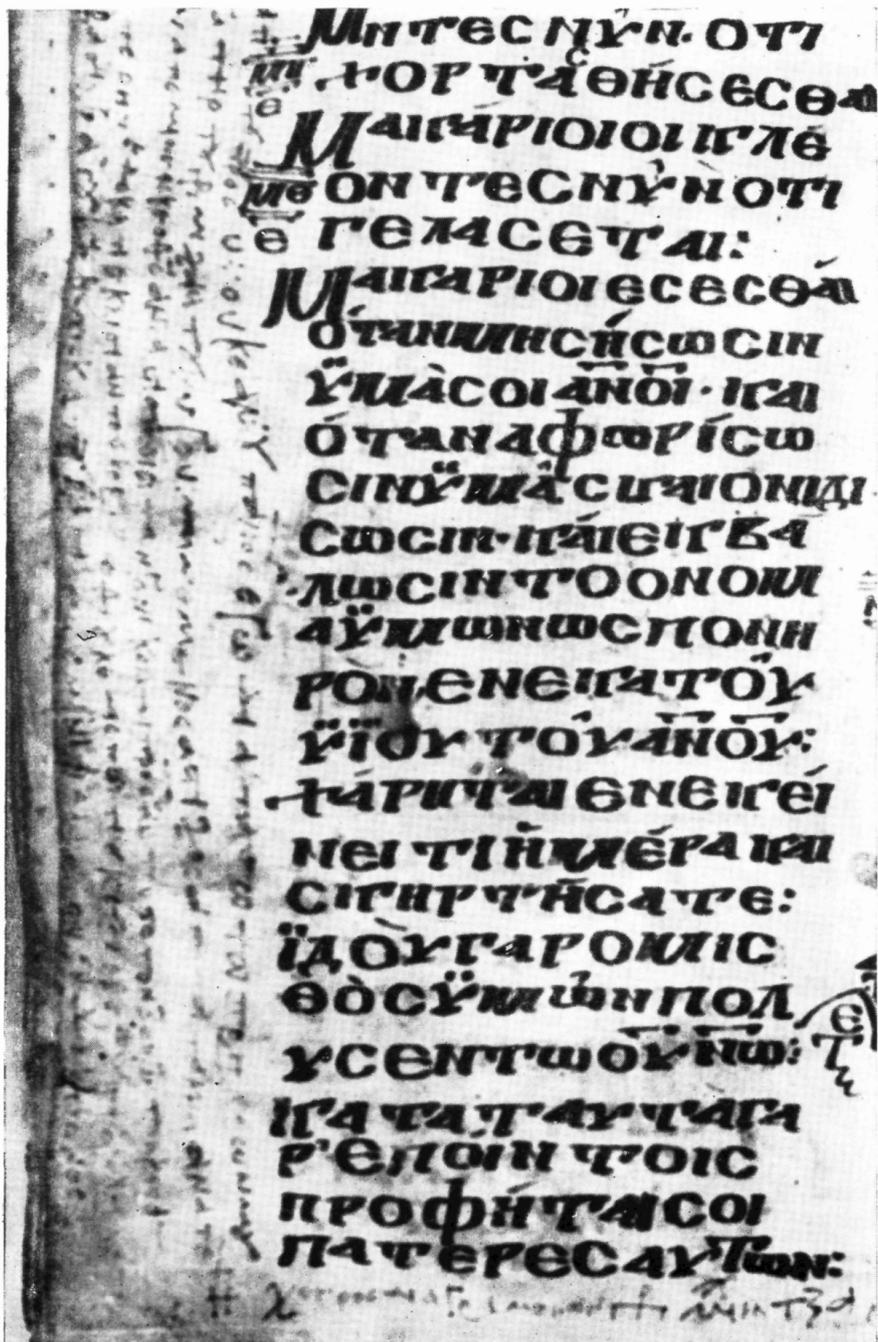


Рис. 5. Коридетское евангелие. Тбилиси, Институт рукописей им. К. С. Кекелидзе АН ГССР, л. 140 об.

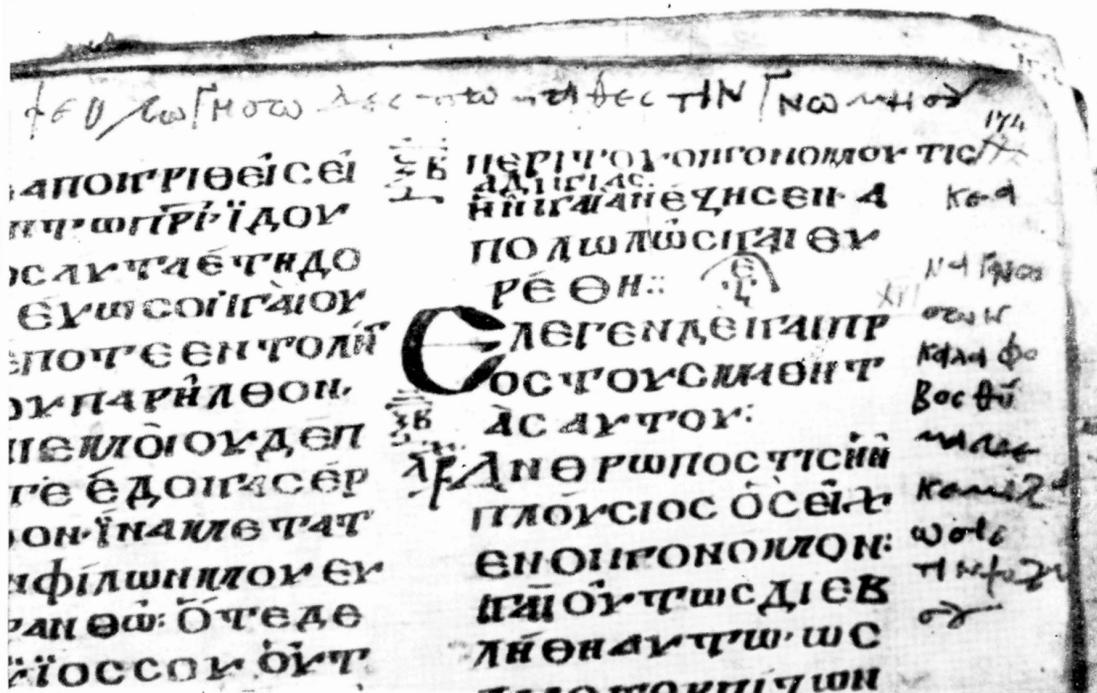


Рис. 6. Коридетское евангелие. Тбилиси, Институт рукописей им. К. С. Кекелидзе АН ГССР, л. 174.



Рис. 7. Коридетское евангелие. Тбилиси, Институт рукописей им. К. С. Кекелидзе АН ГССР, л. 197 об.

Z4579

ΤΥΤΕΚΟΜΕ

Τῆς ἑγῶς καὶ βασιλείας Ἰσπανίας Μο-
 νῆς, τῆς Πυρρηνίας εἰς ὄνομα τοῦ Κοι-
 μνήτου τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς ἑσνο-
 καταρμένου Περσέφοντιδος. Τοῦ ὁσίου ἡγε-
 ρῆδα πατρὸς Σεβαστῆ καὶ μετὰ τοῦ Δομετίου
 τῆς ὁσίου Κοσμοῦ Κορυθαίου Κωνσταντῆ ἡ-
 γουρίας Ἰδωντος τοῦ γένος καὶ ἡγῶντος
 Ἐθνικῶν Ἰσπανίαν καὶ ἀρρεμῶν ὁσίου
 Περσῆτος ἐπὶ τῆς βασιλείας ἡμετέρας ἡ Κοι-
 μνήτου ἐν ἡμετέροις ἀσπασίμοις ἡμετέροις
 καὶ ἡμετέροις Περσέφοντιδος καὶ τοῦ ὁσίου ἐπὶ
 καὶ ἐπὶ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου Κορυθαίου
 Κορυθαίου ἡ ἡμετέρας Μονῆς, κειμένη ἐν τῆς
 καὶ κατὰ τῆς ἐπαρχίας Φιλιππίνων.
 Μετὰ τὴν δὲ τὸ εἰρημῶν τῶν
 εἰς τῆς ἀσπασίμου Ἐθνικῶν τῶν
 ἐν ἡμετέροις ἀσπασίμοις ἡμετέροις.



Handwritten signatures and scribbles in the bottom right corner, including a large, stylized signature that appears to be 'C. C. C. C.' or similar, and other illegible marks.

Рис. 8. Устав Петрицонского монастыря. Киев. ЦНБАН УССР, Z 4579, л. 1.

чернилами шифр Z 4579. Судя по тому, что подобный шифр имеет рукопись № 163 по каталогу Н. Петрова¹⁷, список Петрицонского устава принадлежал прежде Церковно-археологическому музею при Киевской духовной академии.

Рукопись состоит из 49 лл. (1 л. защитный + 6 нумеров. лл. + 82 нумеров. стр. + 1 л. защитный) размером 217 × 159 мм и написана на бумаге одного сорта, с филигранью «Три луны». Подобный тип филигрании очень распространен в рукописях рубежа XVIII и XIX вв. и уточнению датировки нашего списка не помогает. Судя по почерку, Киевскую рукопись следует датировать первой четвертью XIX в.

В рукописи имеется одна особенность, которая, казалось бы, позволяет отнестись время ее написания к последнему десятилетию XVIII в. На л. 1, в заглавии типика, при указании даты его перевода на новогреческий язык, стоит не 1782 (как, согласно мнению исследователей, было в списке, которым пользовался Г. Мусей), а 1792 г. Думать, что здесь просто ошибка, не приходится, так как разночтения Киевского списка (см. ниже) показывают его независимость от списка Мусея. Можно было бы поэтому предполагать, что в нашей рукописи дата перевода изменена сознательно, но 1792-м годом обозначено не время перевода памятника, а время написания Киевского списка. Однако это предположение не кажется нам убедительным, так как мы не уверены, что в списке Г. Мусея был указан 1782 г.: в его издании под ошибочным αψβ (р. 157) можно угадывать не αψβ' (1782), а αψ γ β' (1792). Если это так, то *новогреческий перевод Петрицонского устава был выполнен не в 1782, а в 1792 г.*, и в Киевском списке нет ошибки в дате. Тогда нужно отбросить и предположение о возможности написания рукописи в последнем десятилетии XVIII в. и, опираясь на данные почерка, считать, что она была скопирована в начале XIX в. с оригинала конца предыдущего столетия.

Киевский список заверен филиппопольским митрополитом Никифором¹⁸: на л. 1, под заглавием, находятся печать ΝΙΚΗΦΟΡΟΣ Ο ΦΙΛΙΠΠΟΥΠΟΛΕΩΣ и подпись митрополита ἡ Φιλιππουπόλεως Νικήφορος, рядом с которой другими чернилами и другой рукой (?) добавлено: ὑπογράφεται. Возможно, подпись Никифора появилась в Киевской рукописи в иконе 1825 г., одновременно с его же подписью на Бухарестском списке Петрицонского типика¹⁹.

Киевский кодекс переписан одним писцом; 24—27 строк на странице; все заглавия и инициалы писаны красными чернилами.

(л. 1) Заглавие (см. фото). (л. 1об.) Здесь находился обширный текст, позже совершенно затертый. (лл. 2—4) Τυπικὸν τῆς ἱερᾶς μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς ἐποναμαζομένης Πετριτζοντίσσης. Προόμιον καὶ περὶ τοῦ ὅτι τίνας ἐκτίσθη ἡ εἰρημένη μονή καὶ διὰ τί καλεῖται Ἰβηρική. (лл. 4об.—6об.) Πίναξ τῶν τριακοντα τριῶν κεφαλαίων ὁποῦ θεσπίζομεν εἰς τὸ παρὸν τυπικόν.

(стр. 1—6) Глава 1²⁰. (стр. 6—15) Глава 2. (стр. 15—16) Глава 3. (стр. 16—21) Глава 4. (стр. 21—27) Глава 5. (стр. 27—31) Глава 6. (стр. 31—33) Глава 7. (стр. 33—36) Глава 8. (стр. 36—39) Глава 9. (стр. 39—40) Глава 10. (стр. 40—41) Глава 11. (стр. 41—44) Глава 12. (стр. 44—46) Глава 13. (стр. 46—47) Глава 14. (стр. 47—51) Глава 15. (стр. 51) Глава 16. (стр. 52—

¹⁷ Н. Петров. Описание рукописей Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии, вып. I. Киев, 1875, стр. 108—109. Рукопись № 163 поступила в библиотеку академии 11 мая 1872 г.

¹⁸ Никифор был избран митрополитом Филиппополя 26 сентября 1824 г. После его смерти его преемником стал критский митрополит Хрисанф — с 24 августа 1850 г.; см. К. М. Αποστολίδης. Ἡ τῆς Φιλιππουπόλεως ἱστορία ἀπὸ τῶν ἀρχαίων μεχρὶ τῶν καθ' ἡμᾶς χρόνων. Ἐν Ἀθήναις, 1959, с. 286. Этим примечанием мы обязаны директору Греческого института византийских и послевизантийских исследований в Венеции г-ну М. Мануссакасу, которого сердечно благодарим.

¹⁹ L. Petit. Op. cit., p. XXXI.

²⁰ Мы опускаем греческие заголовки, начало и конец каждой главы, так как они совпадают, за исключением отдельных мест, с текстом, изданным Г. Мусеем.

53) Глава 17. (стр. 53—58) Глава 18. (стр. 59—60) Глава 19. (стр. 60—61) Глава 20. (стр. 61—64) Глава 21. (стр. 65) Глава 22. (стр. 65—66) Глава 23. (стр. 66—67) Глава 24. (стр. 67—68) Глава 25. (стр. 68—69) Глава 26. (стр. 70) Глава 27. (стр. 70—71) Глава 28. (стр. 71—74) Глава 29. (стр. 74—75) Глава 30. (стр. 75—77) Глава 31. (стр. 77—78) Глава 32. (стр. 78—79) Глава 33. (стр. 80—82) *Περὶ τοῦ ὅτι ἐγράφη τὸ παρὸν τυπικὸν ἰβηριστί, ἀρμενιστί καὶ ἑλληνιστί. Ποῖα ὁμοῦς ἀπὸ τὰς τρεῖς διαλέκτους διορίζομενὰ ἔχῃ τὸ κῦρος.*

В заключение приводим некоторые разночтения текста по изданию Г. Мусея (с указанием на страницы и строки издания) и Киевского списка (с указанием на страницы рукописи).

р. 157.13 — *αφφβ'*, *ἰνδικτιῶνος ι*, л. 1 — *αφ ι β*, *ἰνδικτιῶνος 1*; р. 165.26 — *ιδικὴν*, стр. 6 — *ἐδικὴν*; р. 170.19 — *κυριαρχικὴν*; стр. 15 — *πατριαρχικὴν*; р. 180.6—7 — *τῆς ὑπηρεσίας*, стр. 33 — *τῶν ὑπηρετῶν*; р. 184.24 — *δωδέκατον*, стр. 41 — *δέκατον δεύτερον*; р. 184.26 — *ἀγίαν ἐκκλησίαν*, стр. 41 — *ἐκκλησίαν*; р. 184.26 — *τὰς προσευχὰς καὶ ψαλμοφῳδίας*, стр. 41 — *τὴν προσευχὴν καὶ ψαλμοφῳδῖαν*, р. 184.27 — *γίνωνται*, стр. 41 — *γίνεται*; р. 188.7 — *ὑποκρισίαν*, стр. 47 — *ὑπόκρισιν*; р. 190.6—*τύπον*, стр. 51 — *τόπον*; р. 190.7 — *ψυχῆς*, стр. 51 — *τῆς ψυχῆς*; р. 191.12 — *ἔχωσιν*, стр. 53 — *ἔχουν*; р. 191.13 — *ἔχω ἀφιερωμένα*, стр. 53 — *ἀφιερωμένα*; р. 195.2 — *πρόσωπα νά*, стр. 60 — *πρόσωπα πρέπει νά*; р. 195.3—4 — *κάμνωσι λειτουργίαν*, стр. 60 — *λειτουργῶσι*; р. 195.25 — *ἄλλαι ἐλεημοσύναι*, стр. 61 — *ἄλλαις ἐλεημοσύναις*; р. 198.9 — *ἐκείνου*, стр. 66 — *ἐκεῖνα*; р. 198.28 — после слов *καλόγηρον ἢ πρεσβύτερον* в издании следуют две строки без текста, тогда как в рукописи (стр. 65) после этих слов идет *καὶ διὰ ποίαν αἰτίαν* и затем — без всякого перерыва — текст главы; р. 201.25 — *ξеноδοχεῖα*, стр. 71 — *μοναστήρια*.